

**PARTNERLİK SÖZLEŞMESİ**  
**СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ**

Antalya

14.10.2025

**MADDE 1: Sözleşmenin Tarafları.**

**СТАТЬЯ 1: Стороны договора.**

İşbu sözleşme, [REDACTED] (Bundan böyle kısaca [REDACTED] olarak anılacaktır) ile "Viza Master Xususiy Bandlik Agentligi" (Bundan böyle kısaca "PARTNER" olarak anılacaktır) arasında yapılmıştır.

Настоящий договор заключен между [REDACTED] (далее именуемым [REDACTED] и «Viza Master Xususiy Bandlik Agentligi» (именуемым в дальнейшем «ПАРТНЕР»).

**MADDE 2: Sözleşmenin konusu.**

**СТАТЬЯ 2: Предмет договора.**

İşbu sözleşmenin konusu [REDACTED] tarafından hizmet verilen işverenlerin (oteller-firmalar-şirketler vb.) bünyesinde çalışacak olan personellerin PARTNER tarafından bulunması, seçilmesi ve sunulması [REDACTED] tarafından casting için yönlendirilen işverenlerin ağırlanması, rehberlik edilmesi ve organizasyon işlemleri çerçevesinde PARTNER firmadan destek alınması, tarafların çalışma usul ve esasları ile çalışma etik kurallarının düzenlenmesidir.

Предметом настоящего договора являются услуги по поиску, отбору и предоставлению персонала со стороны ПАРТНЕРА для работодателей (отелей-фирм-компаний и т. д.), обслуживаемых [REDACTED] организационная поддержка ПАРТНЕРА по встрече и сопровождению работодателей, направленных со стороны [REDACTED] проведения кастингов на местах, регулирование принципов сторон и правил трудовой этики.

**MADDE 3: Tarafların yetki ve sorumlulukları.**

**СТАТЬЯ 3: Полномочия и обязанности сторон.**

**3.1 ASA'nın Yetki ve Sorumlulukları.**

**3.1 Полномочия и обязательства А [REDACTED]**

3.1. [REDACTED] uluslararası hizmet veren bir kuruluş olarak PARTNER'i ticari alanda korumak amacıyla çalıştığı ülkelerde serbestçe aksiyon alabilir, yapılacak işlerde işin çerçevesini belirleme yetkisine sahiptir.

3.1.1 [REDACTED] как международная сервисная организация, в целях защиты интересов ПАРТНЕРА в коммерческих сферах, может свободно действовать в странах, где работает, также имеет право определять рамки работы, которые должны быть выполнены.

3.1. [REDACTED] PARTNER firmaya personel talebi gönderdiğinde PARTNER zaman fark etmeksizin tüm hazırlıkları yapıp talebi yerine getirir.

3.1.2. ПАРТНЕР проводит подготовительные работы на основании предъявляемых заявок со стороны [REDACTED] и выполняет все требования заявки вне зависимости от времени.

3.1.3. PARTNER, personel seçmelerinin yapılacağı tarih bilgisini aldıktan sonra casting için tüm hazırlıkları eksiksiz yapar (salon-oturma düzeni-otel yetkililerinin oturacağı alan internet-barkovizyon vs).

3.1.3. ПАРТНЕР, получив информацию о дате проведения отбора персонала, организует полноценное проведение кастинга (зал-рассадка-места для посадки представителей отелей-интернет-барковидение и т.д.).

3.1.4. PARTNER tarafından talimatlara uyulmaması, sözleşmenin ihlali, marka değerine zarar verilmesi vb. hallerde tek taraflı olarak sözleşmeyi feshederek iş kaybı, kazanç kaybı olmak üzere tüm zararlarını talep etme ve cezai şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.1.4. В случае несоблюдения инструкций, нарушений пунктов договора, нанесения ущерба репутации бренда и т.д. со стороны ПАРТНЕРА имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор и потребовать возмещения ущерба за потерю бизнеса, потерю прибыли, а также потребовать выплаты штрафных санкций.

3.1.5. ofisleri aynı zamanda bir PARTNER ofisidir. Bu ofisler, adayların işe alınmasından, adaylıklarının onaylanmasından, iş sözleşmelerinin yapılmasından, bakanlık ücretlerinin ödenmesinden, adayın vizesinin onaylanmasından, uçak bileti satın alınmasından ve işe gelen adayların iş yerine transferlerinin sağlanmasından sorumludur.

3.1.5. Офисы 1, также являются офисом ПАРТНЕРА. Эти офисы несут ответственность за трудоустройство кандидатов, утверждение их кандидатур на работу, предоставление трудовых договоров, оплату визового сбора, обеспечение одобрения визы кандидата, покупку авиабилетов, обеспечение трансфером кандидатов прибывших на работу до места трудоустройства.

3.1.6. PARTNER, bir hizmet kuruluşudur ve PARTNER'in ticari itibarını zedeleyecek herhangi bir hukuka aykırı eylem, beyan ve işlemde bulunmayacağını kabul ve taahhüt eder.

3.1.6 ПАРТНЕР является сервисной организацией 1 принимает и обязуется не предпринимать каких-либо противоправных действий, заявлений и операций, наносящих ущерб деловой репутации ПАРТНЕРА.

3.1.7. çalışma vizesi onaylanan adayı işe almayı PARTNER'e taahhüt eder ve aday için uçak bileti satın almak ve ikamet yerine transferini yapmakla yükümlüdür. çalışma vizesi onaylanan aday için bilet almayı reddetmesi durumunda bu adayın bulunması için yapılan harcamaları ve diğer masrafları PARTNER'e tazmin etmekle yükümlüdür.

3.1.7. несет ответственность за покупку авиабилета и предоставление трансфера до места проживания кандидату, чья рабочая виза была утверждена. В случае, если отказывается покупать билет для кандидата, чья рабочая виза была утверждена обязуется возместить ПАРТНЕРУ расходы и другие расходы, понесенные при поиске данного кандидата.

## **3.2 PARTNER'in Yetki ve Sorumlulukları.**

### **3.2 Полномочия и обязанности ПАРТНЕРА.**

3.2.1 PARTNER, kendi bulduğu personellerin belgelerinin hazırlanmasından ve CV içeriklerinin yanlış olmamalarından sorumludur.

3.2.1 ПАРТНЕР несет ответственность за подготовку документов предоставляемого им персонала и за несоответствие личных данных в резюме.

3.2.1 ile yapılan çalışmalar sürekli olduğu için PARTNER, verilen plan ve program için çok hızlı aksiyon almakla, referansları, casting ve cv yolu ile yapılan seçimden itibaren en geç 20 gün içinde temin etmekle, ASA'nın ofisine ulaştırılmakla yükümlüdür. Söz konusu süre içerisinde ulaştırılmayan referanslar nedeniyle, otel tarafından iptal veya Türkiye resmi kurumlarından red kararı verilmesi halinde nın, PARTNER'e karşı herhangi bir sorumluluğu bulunmayacaktır.

PARTNER, çalışma izni çıktıktan sonra gelmeyen personeller için ASA'nın yaptığı masrafların yanında harç için yapılan masrafları da öder.

Personel, çalışma izni çıktıktan sonra Türkiye'ye gelip en az 2 ay çalışmadan ülkesine geri dönerse, çalışma izni ve uçak bileti masrafları PARTNER tarafından tahsil edilecektir.

3.2.2. Поскольку работы, выполняемые являются срочными, ПАРТНЕР обязуется действовать очень быстро в отношении предоставленного плана и программы, предоставлять рекомендации, отобранные путем кастинга и по резюме, не позднее чем в течение 20 дней с момента отбора, а также



доставлять их в офис. В случае если в указанный срок рекомендации не будут предоставлены, и вследствие этого отель примет решение об аннулировании или официальные органы Турции откажут в разрешении, не несет никакой ответственности перед PARTNEROM.

PARTNER оплачивает расходы, понесенные а также пошлины за персонал, который не прибыл после получения разрешения на работу.

Если сотрудник после получения разрешения на работу приедет в Турцию, но вернется в свою страну, не проработав минимум 2 месяца, расходы на разрешение на работу и авиабилет будут взысканы PARTNEROM.

3.2.3. PARTNER, выполняя работы, связанные с частыми поездками, будет предоставлять еженедельно письменный отчет о проделанной работе. PARTNER несет ответственность за все убытки, возникшие в результате неоправки или несвоевременного предоставления такой отчетности.

3.2.3. PARTNER еженедельно предоставляет письменный отчет о проделанной работе. PARTNER несет ответственность за все убытки, возникшие в результате неоправки или несвоевременного предоставления такой отчетности.

3.2.4. PARTNER, выполняя работы, связанные с частыми поездками, будет предоставлять еженедельно письменный отчет о проделанной работе. PARTNER несет ответственность за все убытки, возникшие в результате неоправки или несвоевременного предоставления такой отчетности.

3.2.4. PARTNER обязуется и гарантирует нести ответственность перед и соблюдать принципы работы. PARTNER не может устанавливать прямые контакты или звонить представителям работодателей/отелей, с которыми работала или направляла, ни от своего имени, ни через другие компании, в которых любой из партнеров также является участником. Даже в случае возникновения проблем с персоналом, трудоустроенным у работодателей, PARTNER должен действовать в соответствии с инструкциями, полученными после предварительной консультации с ASA.

3.2.5. PARTNER, kaçak duruma düşmüş ve Türkiye'ye gelmesi gerekli personeller üzerinden çalışma izni alarak ismini kullanarak getiremez. Bu tür bir ihlalin tespiti halinde sözleşmeyi feshetme ve cezai şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.2.5. PARTNER не может привлекать кандидатов, депортированных ранее и желающих приехать в Турцию, получив разрешение на работу, используя брендовое название. В случае обнаружения такого нарушения имеет право расторгнуть договор и потребовать выплаты штрафных санкций.

3.2.6. PARTNER, kaçak duruma düşmüş ve Türkiye'ye gelmesi gerekli personeller üzerinden çalışma izni alarak ismini kullanarak getiremez. Bu tür bir ihlalin tespiti halinde sözleşmeyi feshetme ve cezai şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.2.6. PARTNER обязуется предоставить список и резюме всех соискателей, готовых к работе, и даже весь список соискателей и все резюме базы по требованию.

3.2.7. PARTNER, kaçak duruma düşmüş ve Türkiye'ye gelmesi gerekli personeller üzerinden çalışma izni alarak ismini kullanarak getiremez. Bu tür bir ihlalin tespiti halinde sözleşmeyi feshetme ve cezai şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.2.7. Тарифы на гонорары, согласованные между и PARTNEROM, подробно описаны в разделе расчетов. Эти сборы согласованы и не подлежат изменениям позже.

3.2.8. PARTNER, kaçak duruma düşmüş ve Türkiye'ye gelmesi gerekli personeller üzerinden çalışma izni alarak ismini kullanarak getiremez. Bu tür bir ihlalin tespiti halinde sözleşmeyi feshetme ve cezai şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.2.8. Офис PARTNERA также является офисом. Эти офисы несут ответственность за проведение собеседований на местах и обеспечивают участие в них максимального количества соискателей. PARTNER не может работать с должностными лицами компаний/отелей, которых направляет для

проведений собеседований, связываясь без участия \_\_\_\_\_ даже если произошла смена компании. Взаимное доверие и честность являются неперенным условием нашей деловой морали.

3.2.9. İşbu sözleşme çerçevesinde meydana gelecek tüm uyuşmazlıklar her zaman iyi niyet çerçevesinde \_\_\_\_\_ ile çözüm bulmak üzere görüşülecektir.

3.2.9. Все споры, которые могут возникнуть в рамках этого контракта, всегда будут решаться путем дружественных переговоров с \_\_\_\_\_

3.2.10. \_\_\_\_\_, uluslararası hizmet veren bir kuruluştur ve PARTNER, \_\_\_\_\_'nin marka değerine gelecek herhangi bir aykırı eylem, zarar verici beyan ve işlemlerde bulunmayacağını kabul ve taahhüt eder.

3.2.10. \_\_\_\_\_ является международной сервисной организацией и ПАРТНЕР принимает и обязуется не предпринимать каких-либо противоправных действий, заявлений и операций, наносящих ущерб деловой репутации \_\_\_\_\_.

3.2.11. PARTNER, gerek kendi adına, gerek PARTNER'in ortaklarından herhangi birinin ayrıca ortak olduğu başkaca şirketler üzerinden, gerekse de Franchising verdiği firmalar üzerinden \_\_\_\_\_'nin ortak olduğu firmaları ile iş birliği yapmamayı, çalışmayacağını, destek vermeyeceğini kabul ve taahhüt eder. Ayrıca, iş bu sözleşme sona erdikten sonra dahi herhangi bir süre ile sınırlı olmaksızın PARTNER \_\_\_\_\_ ile çalışmasından kaynaklı edindiği bilgi, belgeler ve \_\_\_\_\_'nin Ülkeye getirdiği otel yetkilisi veya çalışanı üzerinden elde ettiği bilgi ve belgeleri herhangi bir şekilde 3. Kişilerle paylaşmayacağını, yapacağı işlerde söz konusu bilgi ve belgeleri kullanmayacağını kabul ve taahhüt eder.

3.2.11. ПАРТНЕР обязуется не сотрудничать, не работать и не оказывать поддержку компаниям \_\_\_\_\_ будь то от своего имени, через какие-либо другие компании, в которых ПАРТНЕР также является партнером, или через фирмы, которым он предоставил франчайзинг. Кроме того, даже после прекращения действия настоящего договора, без ограничения каким-либо сроком, ПАРТНЕР обязуется никоим образом не передавать третьим лицам информацию и документы, полученные в результате работы с \_\_\_\_\_ а также информацию и документы, полученные через представителей или сотрудников отелей, привезенные \_\_\_\_\_ в Страну, и не использовать указанные информацию и документы в своей деятельности.

3.2.12. PARTNER, \_\_\_\_\_'ya gönderdiği personel listesini ve \_\_\_\_\_ tarafından paylaşılan personel listesini herhangi bir üçüncü şahıs ile paylaşamaz ayrıca \_\_\_\_\_'nin hizmet verdiği otellere başka bir firmanın da bu adayları kullanmasına, teklif etmesine mahal vermeyecektir.

3.2.12. ПАРТНЕР не может передавать список работников, отправленных через \_\_\_\_\_ и список работников, предоставленных \_\_\_\_\_ какой-либо третьей стороне, а также не позволит другим компаниям использовать или предлагать этих кандидатов отелям, обслуживаемым \_\_\_\_\_.

3.2.13. PARTNER \_\_\_\_\_'ya vermiş olduğu doğrudan veya dolaylı zararlar sebebiyle \_\_\_\_\_'nin zararlarını talep etmesi halinde derhal tek seferde tüm zararları tazmin edeceğini kabul ve taahhüt eder.

3.2.13. ПАРТНЕР соглашается и обязуется, что по требованию \_\_\_\_\_ возмещения ущерба в результате прямого или косвенного ущерба, который он причинил \_\_\_\_\_, он немедленно возместит все убытки.

3.2.14. PARTNER, \_\_\_\_\_ aracılığıyla çalıştığı otel ve işletmelerin ticari unvanlarını reklam amaçlı kullanabilir fakat doğrudan iletişime geçemez. PARTNER tarafından \_\_\_\_\_ portföyü kullanılması ve doğrudan iletişim kurarak zarara yol açması durumunda PARTNER, aşağıda belirtilen cezai şarta ek olarak sözleşme kapsamındaki tüm zararları karşılayacaktır.

3.2.14. ПАРТНЕР может использовать фирменные наименования отелей и предприятий, с которыми он работает через \_\_\_\_\_ в рекламных целях, но не может напрямую связываться с ними. В случае использования портфолио \_\_\_\_\_ ПАРТНЕРом и причинения ущерба путем прямого контакта, ПАРТНЕР возмещает все убытки в рамках договора в дополнение к неустойке, указанной ниже..



3.2.15. PARTNER, tarafından talimatlara uyulmaması, sözleşmenin ihlali, marka değerine zarar verilmesi vb. hallerde tek taraflı olarak sözleşmeyi feshederek iş kaybı, kazanç kaybı olmak üzere tüm zararlarını talep etme ve ceza şartı talep etme hakkına sahiptir.

3.2.15. В случае несоблюдения инструкций, нарушений пунктов договора, нанесения ущерба репутации бренда и т.д. со стороны , ПАРТНЕР имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор и потребовать возмещения ущерба за потерю бизнеса, потерю прибыли, а также потребовать выплаты штрафных санкций.

3.2.16. PARTNER, 2025-2026 turizm sezonu döneminde en az 600 kişiyi istihdam için hazır etmeyi kabul ve taahhüt eder.

3.2.16. ПАРТНЕР принимает на себя обязательство и гарантирует обеспечить трудоустройство как минимум 600 человек в период 2025-2026 туристического сезона.

#### **MADDE 4: Sözleşmenin süresi ve feshi.**

##### **СТАТЬЯ 4: Срок действия и расторжение договора.**

4.1 İşbu sözleşme 1 (bir) yıllık bir süre için yapılmıştır ve tarafların iki ay önce birbirlerine sözleşmenin devam edip etmeyeceği konusunda bilgilendirme yapmadıkları durumunda işbu sözleşme otomatik olarak bir sonraki yıl için uzatılacaktır.

4.1. Настоящее договор заключен сроком на один (1) год и его действие автоматически продлевается на каждый следующий год в случае отсутствия письменного извещения любой из сторон о прекращении участия в нем, поданного не менее чем за два месяца.

4.2. PARTNER'in, işbu sözleşmede sayılan sorumluluklara uymadığının tespiti halinde söz konusu eksikliklerin giderilmesi için tarafından keşide edilecek bir ihtarname ile PARTNER'e bir haftalık süre verilir. tarafından yapılan ihtara rağmen verilen süre içerisinde eksikliklerin giderilmemesi halinde işbu sözleşmeyi tek taraflı olarak feshetme hak ve yetkisine sahiptir. Bu durumda PARTNER 'den herhangi bir ödeme ve/veya sair edimin ifası talebinde bulunmayacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.

4.2. В случае установления несоблюдения ПАРТНЕРОМ обязанностей, перечисленных в настоящем договоре направляет ПАРТНЕРУ извещение с требованием об устранении указанных недостатков, предоставляя на это срок в одну неделю. Если, несмотря на уведомление, сделанное , недостатки не будут устранены в предоставленный срок, имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор. В таком случае ПАРТНЕР безоговорочно признает, заявляет и обязуется не предъявлять никаких требований о платежах и/или выполнении иных обязательств.

4.3. ın, işbu sözleşmede sayılan sorumluluklara uymadığının tespiti halinde söz konusu eksikliklerin giderilmesi için PARTNER tarafından keşide edilecek bir ihtarname ile 'ya bir haftalık süre verilir. PARTNER tarafından yapılan ihtara rağmen verilen süre içerisinde eksikliklerin giderilmemesi halinde PARTNER işbu sözleşmeyi tek taraflı olarak feshetme hak ve yetkisine sahiptir. Bu durumda , PARTNER'den herhangi bir ödeme ve/veya sair edimin ifası talebinde bulunmayacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.

4.3. В случае установления несоблюдения обязательств, предусмотренных настоящим договором, ПАРТНЕР направит письменное уведомление с предоставлением срока в одну неделю для устранения выявленных недостатков. Если, несмотря на уведомление со стороны ПАРТНЕРА, недостатки не будут устранены в установленный срок, ПАРТНЕР будет иметь право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор. В таком случае безоговорочно соглашается, заявляет и обязуется не предъявлять ПАРТНЕРУ никаких требований об оплате и/или выполнении иных обязательств.

#### **MADDE 5: Ücret.**

##### **СТАТЬЯ 5: Порядок расчетов.**

İşbu sözleşmede yer alan proje kapsamında taraflarca ödenecek ücret ve masraflara ilişkin tarife aşağıda yer almaktadır:

, vize merkezi olan şehirlerden temin edilen her aday için PARTNER'e 100 USD tutarındaki ödemeyi (ödenmiş makbuzlar karşılığında) yapmayı kabul ve taahhüt eder. Ancak konsolosluk ve/veya vize merkezleri tarafından, konsolosluk ve/veya vize işlem ücreti rakamının artırılması halinde, taraflar yapılacak ödemelerin tutarını müzakere ederek yeniden belirleyeceklerdir.

PARTNER, temin edilen her aday için konsolosluk ve/veya vize merkezinin ödeme dekontlarını .ya göndermekle yükümlüdür.

*В рамках проекта, изложенного в настоящем договоре, ниже приводится тариф по оплате услуг и возмещению расходов Сторонами:*

*соглашается и обязуется выплачивать ПАРТНЕРУ сумму в размере 100 долларов США (с условием предоставить оплаченные квитанции сотрудников) за каждого кандидата, привлеченного из городов, где расположены визовые центры. Однако, в случае увеличения консульских и/или визовых сборов со стороны консульств и/или визовых центров, Стороны пересмотрят и заново определят сумму подлежащих выплат путем переговоров.*

*ПАРТНЕР обязан направлять платежные квитанции консульства и/или визового центра за каждого привлеченного кандидата.*

Personel listesini tarafından PARTNER'e sunulması, karşılıklı onaylanması halinde mutabık kalınan liste üzerinden ücret ödemesi yapılacaktır. PARTNER tarafından seçimi yaptırılan personelin herhangi bir şekilde işten çıkması ve buna bağlı olarak 'nın bir danışmanlık bedeline hak kazanamaması halinde PARTNER firma zararı için ödeme yapacaktır.

*Оплата со стороны ПАРТНЕРА будет производиться на основании списка работников, предоставленного со стороны , взаимно согласованного и одобренного сторонами. В случае, если персонал, предоставленный ПАРТНЕРОМ, увольняется каким-либо образом, в результате чего теряет право на получение оплаты за консультационные услуги, ПАРТНЕР оплачивает убытки компании.*

Tarafların uğradıkları tüm zararlar için taraflar, yapılan masraflar için adayın verilerini gösteren dekont veya fatura sağlamayı taahhüt eder. Uçak biletleri için ayrıca bilet miktarını gösteren bir fatura düzenlenmelidir.

*По всем убыткам, понесенными сторонами, стороны обязуются предоставить чеки либо счет-фактуры по понесенным расходам с указанием данных кандидата. По авиабилетам также должна быть выдана счет-фактура с указанием суммы авиабилета.*

#### **MADDE 6: Haksız rekabet yasağı.**

#### **СТАТЬЯ 6: Запрет на недобросовестную конкуренцию.**

İşbu sözleşmenin yürürlükte olduğu sürece ve sözleşme sona erdikten sonra 3 (üç) yıl boyunca PARTNER, PARTNER'in ortakları, çalışanları, PARTNERİN çalıştığı başkaca firmalar tarafından, işbu sözleşme kapsamında gerçekleşen iş dolayısıyla edindikleri bilgileri, bağlantıları kendi veya başkası nam ve hesabına kullanamaz, üçüncü kişilerle paylaşamaz, taraflarca sağlanan bilgi ve bağlantılar yoluyla menfaat elde edemez. Bu kapsamda gerekli önlemleri eksiksiz şekilde almayı PARTNER kabul ve taahhüt eder.

*В течение срока действия настоящего договора и в течение 3 (трех) лет после его прекращения ПАРТНЕР, его учредители, сотрудники и другие фирмы, с которыми работает ПАРТНЕР, не могут использовать информацию и связи, полученные в ходе работы по настоящему договору, в своих или чужих интересах, передавать их третьим лицам или извлекать выгоду посредством информации и связей, предоставленных сторонами. В этом контексте ПАРТНЕР обязуется принять все необходимые меры.*

#### **MADDE 7: Cezai şart.**

#### **СТАТЬЯ 7: Штрафные санкции.**



PARTNER'in, işbu sözleşmenin 3.2.4 - 3.2.11 - 3.2.12 - 3.2.14 - 6. Ve 9. Maddelerinden herhangi birine aykırı davranması halinde, 'nın herhangi bir zarar görüp görmemesine bakılmaksızın, PARTNER, 'ya 'nın uğradığı zararları ödemenin yanısıra ayrıca 30.000 (otuzbinamerikan doları) USD tutarında cezai şart ödemeyi kabul ve taahhüt eder.

*В случае нарушения ПАРТНЕРОМ любого из пунктов 3.2.4, 3.2.11, 3.2.12, 3.2.14, 6 и 9 настоящего договора, независимо от того, понесет ли какой-либо ущерб, ПАРТНЕР обязуется выплатить сумму ущерба, а также дополнительную неустойку в размере 30 000 (тридцать тысяч) долларов США.*

#### **MADDE 8: Mücbir sebep.**

##### **СТАТЬЯ 8: Форс-мажор.**

Tarafların kontrolü dışında gelişen olaylar (deprem, sel, yangın, salgın hastalık, grev, lokavt, sivil ve askeri idare kısıtlamaları, ihtilal, isyan, dâhili kargaşa, ambargo gibi) mücbir sebep olarak kabul edilir. Mücbir sebep oluşması halinde maruz kalan taraf diğer tarafı gecikmeksizin haberdar edecek ve taraflar nasıl hareket edileceği konusunda birlikte karar vereceklerdir.

*Под форс-мажорными обстоятельствами подразумеваются действия, не зависящие от воли и желания сторон (землетрясение, наводнение, стихийные бедствия, пожар, эпидемия, забастовка, стачки, революция, восстание, внутренние беспорядки, эмбарго). Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему договору должна незамедлительно известить о наступлении таких обстоятельств другую сторону и вместе принять решение о дальнейших действиях.*

#### **MADDE 9: Gizlilik.**

##### **СТАТЬЯ 9: Конфиденциальность.**

İşbu sözleşme bilgileri taraflar arasında gizli bilgi niteliğinde korunacak olup üçüncü şahıslara ifşa edilmeyecektir. İşbu sözleşme kapsamında belirlenen fiyatlar bu projeye özel olup her ne şekilde olursa olsun referans olarak kullanılmayacaktır.

*Сведения, составляющие предмет настоящего договора, являются конфиденциальной информацией и не подлежат передаче третьим лицам. Размеры платежей, определенные в рамках настоящего договора, относятся к данному проекту и никоим образом не будут использоваться в качестве справочного материала.*

#### **MADDE 10: Uygulanav Hukuk ve Uyuşmazlıkların çözümü.**

##### **СТАТЬЯ 10: Применимое право и разрешение споров.**

Bu sözleşme ile ilgili olarak çıkabilecek bütün ihtilaflarda öncelikle sözleşme hükümleri, bu sözleşmede bulunmayan hükümlerde ise Türk hukuku uygulanacaktır. Bu sözleşmenin şartlarından doğan tüm ihtilaflar, talebin yerine bağlı olarak, talebin tarafının dilinde Tahkim Mahkemesinde çözülecektir.

*По всем спорам, которые могут возникнуть в связи с настоящим договором, в первую очередь будут применяться положения договора, а при отсутствии соответствующих положений в договоре — турецкое право. Все споры, вытекающие из условий настоящего договора, будут разрешаться в Арбитражном суде на языке стороны, подающей требование, в зависимости от места подачи требования.*

#### **MADDE 11: Tebligatlar.**

##### **СТАТЬЯ 11: Уведомления.**

İşbu sözleşme uyarınca verilmesi gereken tebligatlar ya da talepler yazılı olarak tarafların aşağıdaki adreslerine ya da e-mail, whatsapp, telegram v.s. adreslere yapılacaktır. Taraflar, adres değişikliğini karşı tarafa 15 (on beş) gün içerisinde yazılı olarak bildirmek zorunda olup, bu süre içerisinde bildirilmemesi halinde aşağıdaki adreslere

yapılan tebligatlar geçerli kabul edilecektir. Bu madde kapsamında yapılacak tebligatlar tarafların aşağıda belirtilen e-mail, whatsapp, telegram v.s. adresine yapılması halinde de geçerli olacaktır.

*Уведомления или требования, которые должны быть направлены в соответствии с настоящим договором, будут передаваться в письменной форме по следующим адресам сторон или на адреса электронной почты, WhatsApp, Telegram и т.д. Стороны обязаны письменно уведомить другую сторону об изменении адреса в течение 15 (пятнадцати) дней, и в случае неуведомления в течение этого срока уведомления, отправленные по указанным ниже адресам, будут считаться действительными. Уведомления, сделанные в рамках данной статьи на указанные ниже адреса электронной почты, WhatsApp, Telegram и т.д. сторон, также будут считаться действительными.*

**Asa İş Gücü Yönetim Danışmanlığı A.Ş.**

Konyaaltı/Antalya/Türkiye

Mob.: 0532 444 1111

E-mail: info@asaguc.com.tr

**Acente Ünvanı : "Viza Master Xususiy Bandlik Agentligi"**

Adress: Adresi: 403 Khofiz tanish Buhoriy, Shaykhul Olam MFY Bukhara Uzbekistan.

Mob.: +998 94 544 00 99

E- mail: bsgroupturkey@gmail.com

## **MADDE 12: Yürürlük.**

### **СТАТЬЯ 12: Вступление в силу настоящего договора.**

İşbu sözleşme tarafların imza sirkülerinde veya vekâletnamelerinde belirtilen yetkililerince imzalanmasını müteakip geçerlilik kazanacak ve yürürlüğe girecektir.

2 (iki) nüsha, 12 (on iki) maddeden oluşan işbu sözleşme 14.10.2025 tarihinde karşılıklı imzalanmıştır.

*Настоящий договор, состоящий из 12 (двенадцати) статей в 2 (двух) экземплярах, был взаимно подписан 14.10.2025 г.*



Acente Ünvanı: "Viza Master Xususiy Bandlik Agentligi"

Acente Adresi: 403 Khofiz tanish Buhoriy, Shaykhul Olam MFY Bukhara Uzbekistan.

ATB: Kapitalbank Bukhara branch

Account: 2020 8000 6071 6801 5001

MFO: 01158.

Tel.: +998945440099

Salohiddin Atoev

